



## Vsi potencialni ponudniki

Številka: 430-237/2025/8 (1541-19)  
Datum: 24. 7. 2025

**Zadeva:** Dodatna pojasnila v zvezi s pripravo ponudbe, sprememba roka za prejem ponudbe in odpiranje ponudb ter sprememba razpisne dokumentacije

V zvezi z javnim naročilom po odprtem postopku za oddajo javnega naročila storitev po odprtem postopku z izvajanja pisnega prevajanja za različne jezike št. 430-237/2025, objavljenim na Uradnem listu Evropske unije dne 19. 6. 2025, pod št. objave 397731-2025 ter objavljenim na portalu javnih naročil, dne, 19. 6. 2025, pod št. objave JN004765/2025-EUe16/01 smo prejeli vprašanja potencialnih ponudnikov, na katere vam podajamo odgovore, kot sledi:

### ***I. Vprašanja potencialnih ponudnikov in odgovori***

#### ***1. Vprašanje:***

*»Spoštovani, V zvezi z zahtevami za predložitev referenčnih izjav za storitve pisnega prevajanja, kot so navedene v točki 8.2.2.2 in 9.2 Navodil za izdelavo ponudbe ter določene v Prilogi št. 6 – Seznam referenčnih izjav in Prilogi št. 6a – Vzorec referenčne izjave, prosimo za pojasnilo glede razumevanja "ene referenčne izjave". Ali se kot ena referenčna izjava šteje: - Posamezno, samostojno izvedeno naročilo (tj. vsak posamični prevod, naročen z ločeno naročilnico ali drugim enojnim dokumentom, ki potrjuje storitev)? - Izvajanje prevajalskih storitev v okviru ene sklenjene pogodbe (tj. en sam dokument Priloge št. 6a za celotno pogodbo, ki zajema več posameznih prevodov/naročil v določenem časovnem obdobju)? Pojasnilo je pomembno za pravilno pripravo Seznama referenčnih izjav (Priloga št. 6) in priložitev potrjenih referenčnih izjav (Priloga št. 6a), ter s tem za točkovanje ponudbe po merilu M2 – Referenčne izjave. Hvala za vaše pojasnilo.«*

#### ***1. Odgovor:***

Pravna podlaga (Pogodba), sklenjena z enim naročnikom, šteje kot ena referenčna izjava, čeprav je bilo morda po njej opravljenih več naročil za en jezik. Če je bila takšna pogodba sklenjena za prevajanje več različnih jezikov, ki so predmet tega javnega naročila, potem lahko takšno pogodbo navedete kot referenco za vsak tak jezik. Iz pogodbe pa mora seveda biti razvidno, da je veljala za prevajanje vseh tistih jezikov, za katere jo priglašate kot referenčno izjavo. Naročnik bo poleg pogodb upošteval tudi druge reference, npr. posamične naročilnice in druge dokumente, ki so podlaga za izkazovanje enkratnega posla (npr. enkratni posel za sodišče, založbo, za podjetje ipd.), in sicer mora biti vsaka taka referenca zabeležena in potrjena po vzorcu iz Priloge št. 6a razpisne dokumentacije.

## **2. Vprašanje:**

»Spoštovani, Glede pogoja strokovne sposobnosti ponudnika, ki zahteva predložitev najmanj treh (3) potrjenih referenčnih izjav za storitve pisnega prevajanja za vsak jezik, na katerega se prijavljamo, prosimo za dodatno pojasnilo glede smeri prevajanja, ki jo morajo reference pokrivati. V razpisni dokumentaciji je pisno prevajanje opredeljeno kot prevod besedila "iz navedenega jezika v slovenski jezik ali obratno". V obrazcu "Ponudbeni predračun" (Priloga št. 3) pa je razvidna delitev na: - Sklopi od 1 do 10 in od 13 do 35, za katere je navedeno "Pisno prevajanje iz tujega jezika v slovenski jezik in obratno". - Sklop 11 in Sklop 12, ki sta navedena brez dodatka "in obratno" Na podlagi navedenega razumevamo, da moramo: - Za sklope od 1 do 10 in od 13 do 35 priložiti najmanj tri (3) potrjene referenčne izjave, ki dokazujejo izkušnje s prevajanjem v obe smeri (npr. iz češčine v slovenščino in iz slovenščine v češčino). - Za Sklop 11 in Sklop 12 pa zadostujejo najmanj tri (3) potrjene referenčne izjave, ki dokazujejo izkušnje s prevajanjem zgolj v enosmerni kombinaciji. Prosimo vas za potrditev, ali je naše razumevanje zahtev za referenčne izjave glede smeri prevajanja pravilno.«

## **2. Odgovor:**

V razpisni dokumentaciji je pisno prevajanje pravilno opredeljeno kot prevod besedila "iz navedenega jezika v slovenski jezik ali obratno", saj naročnik naroča storitve prevajanja vsakokrat v eno od smeri.

V Ponudbenem predračunu je formulacija »iz navedenega jezika v slovenski jezik in obratno« pravilna, saj se dokazuje sposobnost prevajanja v obe smeri, pri čemer je za sklope od 1 do 10 in od 13 do 35 priložiti najmanj tri (3) potrjene referenčne izjave, ki dokazujejo izkušnje s prevajanjem v obe smeri.

Natančneje to pomeni, da velja načelo 2 +1 in torej naročniku zadošča, da predložite npr. dve referenci iz tujega jezika v slovenski jezik in eno iz slovenskega v tuji jezik ali ravno obratno, torej dve referenci iz slovenskega jezika v tuji jezik in eno iz tujega v slovenski jezik. Naročnik bo kot ustrezne upošteval tudi reference, ki izkazujejo prevajanje v obe smeri.

Glede sklopov 11 in 12 pravilno razumete, da je treba zagotoviti 3 reference za enosmerno kombinacijo.

## **3. Vprašanje:**

»Ali lahko ponudnik predloži starejšo referenco, ki jo je sicer podpisnik prvotno priskrbel za drugo (starejše) javno naročilo, vendar še vedno pokriva storitve pisnega prevajanja istega jezika po 1. 6. 2022, ali mora nujno priskrbeti "svežo" referenco po obrazcu, ki je priložen v razpisni dokumentaciji?«

## **3. Odgovor:**

Za to javno naročilo je treba priskrbeti novo referenčno izjavo v skladu z obrazcem Priloga št. 6a, kjer je navedena tudi številka javnega naročila, po obrazcu v razpisni dokumentaciji.

## **4. Vprašanje:**

»Ker se na razpis prijavljam prvič, imam vprašanje glede izpolnjevanja. Kjer je navedeno v obrazcu/tabeli "ponudbena vrednost", ali se tam izpolni bruto cena za E.M. tako kot je potem v obrazcu "ponudbeni predračun"? Malo me bega, ker je izraz tam cena in tukaj vrednost. Ali je mišljeno pod vrednost kako drugače?«

#### 4. Odgovor:

Ponudnik v Prilogo št. 3 – Ponudbeni predračun navede bruto bruto ceno za E.M., ki zajema vse davke in prispevke in morebitni DDV v evrih.

Če se vprašanje nanašata na ponudbeno vrednost, ki jo ponudniki vpisujejo v eJN, je v točki 10.1. Navodila za izdelavo ponudbe navedeno, da je zaradi omejitve v sistemu e-JN, brez navedbe zneska skupaj brez davka (EUR) in zneska davka (EUR), oddaja ponudb v sistemu e-JN ni možna. Naročnik podaja navodilo, da ponudnik v sistem e-JN v razdelku »Znesek skupaj brez davka (EUR)« in v razdelku »Znesek davka (EUR)« vpiše 0 (nič), kljub opozorilu s strani sistema e-JN. Naročnik bo pri analizi ponudb upošteval ceno podano v ponudbenem predračunu - Priloga št. 3 predmetne razpisne dokumentacije.

#### 5. Vprašanje:

*»Spoštovani, ali je potrebno referenčne izjave oddati tudi v primeru, ko se na razpis prijavlja sodni tolmač, ki prevaja za sodišča? V primeru sodišč je namreč večji problem pridobiti potrjene izjave. Ali v tem primeru obstaja možnost kakšnega drugega dokazila?«*

#### 5. Odgovor:

V skladu z razpisno dokumentacijo, mora ponudnik predložiti referenčne izjave v skladu s Prilogo št. 6a - Vzorec referenčne izjave – potrdilo o opravljenih storitvah in potrditev reference. Referenčna izjava mora zajemati vse elemente iz vzorca.

#### 6. Vprašanje:

*»V navodilih za izdelavo ponudbo je v točki 9.2 MERILO 2 (M2) – Referenčne izjave navedeno: V okviru merila referenčne izjave se ocenjuje predložene referenčne izjave ponudnika in sicer potrjene referenčne izjave za izvedene storitve pisnega prevajanja v zadnjih treh letih (od 1. 6. 2022 do 1. 6. 2025) pred objavo predmetnega javnega naročila. Ponudnik referenčne izjave o dosedanjem opravljanju storitev, za katere se prijavlja po predmetnem javnem naročilu, navede v obrazcu Seznam referenčnih izjav - Priloga št. 6. Za referenčno izjavo se smatra predložena potrjena referenčna izjava naročnika (vzorec referenčne izjave je v Prilogi št. 6a). Pri točkovanju se bodo upoštevale samo tiste referenčne izjave, ki bodo vpisane v Seznamu referenčnih izjav. Lepo prosim za pomoč. Prilogo št. 6a je možno izpolniti na več načinov in tako pridobiti različno število točk. 1 primer: Naročnik XY podpiše ENO referenčno izjavo za ENO naročilo in EN sklop (pisni prevod SL-AL, za čas 10.1.2024 – 15.1.2024, skupaj 1 naročilo). 2 primer: Naročnik XY podpiše ENO referenčno izjavo za ENO naročilo in EN sklop (pisni prevod AL-SL, za čas 15.1.2024 – 20.1.2024, skupaj 1 naročilo). 3 primer: Naročnik XY podpiše ENO referenčno izjavo za VEČ naročil in EN sklop (pisni prevod SL-AL, za čas 10.1.2024 – 15.1.2024 in pisni prevod AL-SL, za čas 15.1.2024 – 20.1.2024, skupaj 2 naročili). 4 primer: Naročnik XY podpiše ENO referenčno izjavo za VEČ naročil in VEČ sklopov (pisni prevod SL-AL, za čas 10.1.2024 – 15.1.2024 in pisni prevod AL-SL, za čas 15.1.2024 – 20.1.2024 in pisni prevod SL-LV, za čas 10.1.2024 – 15.1.2024 in pisni prevod LV-SL, za čas 15.1.2024 – 20.1.2024, skupaj 4 naročila). Skupno koliko točk dobiš posamezno za prvi, drugi, tretji in četrti primer? Kakšen je pravilen vpis v SEZNAM REFERENČNIH IZJAV (Priloga št. 6) za zgornje primere? Zaradi nejasnosti točkovanja Referenčnih izjav in pravilnega vpisa v Seznam referenčnih izjav, prosimo naročnika, da rok za oddajo ponudb podaljša. Če je ponudnik v referenčnem obdobju izvajal pogodbo za policijo oz. MNZ, mora prav tako predložiti referenco?«*

#### 6. Odgovor:

V skladu z Navodilom za izdelavo ponudbe v skladu s točko 9.2. MERILO 2 (M2) naročnik podaja pojasnila v zvezi navedenega merila glede na razumevanje vprašanja potencialnega ponudnika, in sicer:

Iz vaših primerov ni razvidno, ali so prevodi opravljeni na podlagi ene ali več različnih dokumentov, ki predstavljajo pravno podlago za naročanje (npr. posamezna naročilnica, pogodba, okvirni sporazum). Če so vaši primeri prevodov od 1 do 4 opravljeni vsi na podlagi ene pogodbe, bo naročnik za vsak jezik dodelil (v vašem primeru AL in LV) eno (1) točko. Če pa so vaši primeri prevodov od 1 do 4 opravljeni na podlagi različnih pogodb oziroma pravnih podlag, se bodo točkovali po principu ena (1) točka na pravno podlago za en jezik. Temu ustrezno morajo biti izpolnjene referenčne izjave.

Referenčno izjavo vpišite v Prilogo št. 6 - Seznam referenčnih izjav na način, da bo razvidno, na kateri sklop-jezik se nanaša pravna podlaga, ki jo priglašate v referenčni izjavi. Če boste npr. navedli pravno podlago, ki npr. pokriva tri jezike, lahko v stolpec »Sklop-jezik« v isti vrstici zaporedno navedete številke sklopov (npr. 1, 5, 22), v stolpec »Naročnik referenčne storitve – podpisnik referenčne izjave, št. referenčne izjave« pa podatke o naročniku in npr. pogodbi, ki zajema vse tri jezike. Lahko pa navedete vsako številko sklopa-jezika v svojo vrstico, vzporedno pa ustrezen podatek o naročniku in številki pravne podlage.

Ponudnik, ki je v referenčnem obdobju izvajal storitve pisnega prevajanja za Policijo oz. MNZ mora pravno podlago obvezno navesti v Prilogo št. 6 – Seznam referenčnih izjav, naročnik pa bo sam preveril navedeno referenco.

Naročnik po preučitvi prošnje podaljšuje rok za oddajo ponudb do 18. 8. 2025 do 9:00 ure.

V nadaljevanju naročnik podaja spremembe rokov.

## **II. Spremembe razpisne dokumentacije**

### **1. Sprememba roka za prejem ponudbe in odpiranje ponudb**

Naročnik podaljšuje roka za prejem ponudb in odpiranje ponudb. V obrazcu o javnem naročilu se spremeni sledeče:

- **Oddelek B.6 Roki**, v predelu rok za prejem ponudb: rok 5. 8. 2025 do 9:00 ure, se spremeni na **18. 8. 2025 do 9:00 ure**,
- **Oddelek B.7 Način odpiranja ponudb**, v predelu Datum/čas: datum 5. 8. 2025 ob 12:00 uri, se spremeni na **18. 8. 2025 ob 12:00 uri**.

### **2. Sprememba Priloge št. 6 – Seznam referenčnih izjav**

Naročnik spreminja Prilogo št. 6 – Seznam referenčnih izjav, in sicer:

- briše se desni stolpec in se nadomesti z 2 stolpcema in
- črta se besedilo v desnem stolpcu tabele: Naročnik referenčne storitve – podpisnik referenčne izjave, št. referenčne izjave in se nadomesti v srednji stolpec z besedilom: Naročnik referenčne storitve oz. podpisnik referenčne izjave in desni stolpec doda besedilo Št. pravne podlage referenčne storitve.

Spremembe so v Prilogi št. 6 – Seznam referenčnih izjav označene z rdečo barvo.

V primeru, da ponudnik odda Prilogo št. 6 – Seznam referenčnih izjav na starem obrazcu, ga bo ponudnik prav tako upošteval pri analizi prejete ponudbe.

Dodatna pojasnila v zvezi s pripravo ponudbe, sprememba roka za prejem ponudbe in odpiranje ponudb in sprememba razpisne dokumentacije so sestavni del razpisne dokumentacije predmetnega javnega naročila.

Naročnik dodatna pojasnila v zvezi s pripravo ponudbe, sprememba roka za prejem ponudbe in odpiranje ponudb in spremembe razpisne dokumentacije objavi na Portalu javnih naročil z obrazcem EUe16: Obvestilo o javnem naročilu – splošno področje.

Lep pozdrav.

Erik Pagon  
generalni sekretar

Priloga:

- 6\_Ostale priloge (Priloga št. 6 – Seznam referenčnih izjav)

Poslati:

– potencialnim ponudnikom – preko Portala javnih naročil